

Митрополиту Санкт Петербургскому и Ладожскому Варсонофию

Уважаемый Высокопреосвященнейший Владыка!

Преодолев сомнения, решила Вам написать письмо-исповедь. Чему послужила исследовательская дипломная работа Булгакова О.Ю. от 2016 г. Томск "История развития церковно-приходской жизни на территории Зырянского района Томской области", которую нашла в интернете.

Позвольте для начала представиться. Мы потомки семьи Переводчиковых в с. Зырянское Томской области. Нас двое: Н.И. Середина и А.Ю. Меркулова / мы троюродные сёстры (наши бабушки Анна Константиновна Переводчикова, 1907 года рождения и Екатерина Константиновна Переводчикова, 1910 года рождения - дети Константина Харитоновича Переводчикова. Нас объединяет одна цель - собрать нашу историю рода Переводчиковых.

Тема, которую поднимается в дипломной работе Булгакова, наделала много шума и переполошила наш дом. Открылось такое, о чём мы не подозревали. Возникли новые вопросы. Смеем скромно предполагать, что в этом исследовательском труде Переводчиковы /лица церковного сана/ и наши Переводчиковы имеют одни корни. С разницей в источниках.

1 7 9 2 - 1 8 0 1Иоанн Алексеевич ПЕРЕВОДЧИКОВ, священник села Зырянское в церкви

1 7 9 5 - 1 8 0 1Иоанн.... ПЕРЕВОДЧИКОВ, села Чердаты в церкви

1 7 ..Иоанн Савич ПЕРЕВОДЧИКОВ, дьячок села Зырянское -"1 8 1 5 - 1 8 2 6

....Михаил Иоаннович ПЕРЕВОДЧИКОВ, дьячок села Зырянское -"1 8 5 2 - 1 8 5

6ТрифиллийПЕРЕВОДЧИКОВ, пономарь села Зырянское -"1 8 5

2 /?/.Пелагея /вдова/ ПЕРЕВОДЧИКОВА -" - /муж

её/.....Николай ПЕРЕВОДЧИКОВ, дьячок село Зырянское -"

1 8 5 4 - 1 8 5

5.....Евфимий..... ПЕРЕВОДЧИКОВ, дьячок село Зырянское -"

1 8 5 5 - 1 8 6 2.....Трифон Михайлович

ПЕРЕВОДЧИКОВ, дьячок село Зырянское -"

1 8 6 8 /?/.....Михаил Евфимович ПЕРЕВОДЧИКОВ /?/ село Зырянское -"

1 8 7 1 - 1 8 7 2Михаил Евфимович ПЕРЕВОДЧИКОВ /?/ село Чердаты -

"

1 8 7 5 - 1 8 9 3Михаил

Евфимович ПЕРЕВОДЧИКОВ, /?/ село Богословка -"

Дальше о самой собственно фамильной истории. Чьи то бабушки читали на ночь сказки своим внукам, а наши молились и всё про "Елёскиных" рассказывали. Наши бабушки Анна /1907 г.р./ и Екатерина /1910 г.р./ по отцу Константиновны Переводчиковы являлись родными сёстрами, родом из с. Зырянское Томской губернии. Семья была "кулацкого хозяйства", все работали, даже нанимали сезонных работников в помощь. Были фанатично верующими, что было естественно в царской России. Занимались хозяйством, охотой, собирательством, скотину содержали, лошадей. Дом был простой, но добротный из лиственницы. В дальнейшем отошёл в пользу государства – Сельсовет (Контора Сельпо)

Впервые про "Елёскиных" наши бабушки услышали в детстве от дворовой детворы "за воротами": "елёскины-елёскины" - кричали. Дома узнали - "А это потому, что наш предок Елисеев". Далее более...Елисеев священник, пришедший этапом в Сибирь из Санкт Петербурга - политкаторжанин.

Елисеев /имя потеряно/ по грамотности своей на каторге был определён на службу в канцелярию. Знал несколько языков. Там на месте выучил местные

сибирские диалекты малых народов /остяков и др./ . Очень способствовал улучшению взаимопонимания и улучшению их жизни /наверное, среди каторжан/. За что эти люди были ему очень благодарны. Он женился, родились дети.

Елисеев стал толковать-переводить и получил от этого своё прозвище - "переводчик". В дальнейшем, при переписи прозвище перешло в фамилию, что естественно произошло ещё при жизни. Возможно, как переход к "другой жизни" с новой фамилией, со старым было покончено.

Как говорили ещё 1965 году, надо отсчитать назад 8 поколений, чтобы вычислить примерную дату... период. С этими "поколениями" мы окончательно запутались, т.к. мало дополнительной информации. Мы понимаем так, что последующие Переводчиковы не стремились тащить в новую жизнь предка политкаторжанина, правда, имя /как фамилию/ его всё же сохранили - Елисеев у нас в умах твёрдо засел. А в советское время и тем более. Например, моя бабушка вышла за муж за красноармейца /в дальнейшем стал комиссаром/; бабушка Анны - за крупного строителя, важными объектами управлял. Все боялись и молчали. Так и растворилась память в истории. В слабое подтверждение о супружестве Елисеева с сибирячкой, можно было кое-что отыскать во внешности у наших бабушек и уже меньше у наших мам.

Тема вновь затронута, всколыхнула наши души, а вопросов ещё больше, чем ответов. Мы увидели в большое количество новых имён - все на одну фамилию и с одним призванием - служению Богу. Задаёмся вопросом, не слишком ли много Переводчиковых на одно село Зырянское, это династию напоминает...прослеживаются отчества от отца к сыну?! Например, мог ли священник Елисеев, освободившись рано или поздно, вернуться служить в церковь, позволял ли Закон того времени? Что за странное сочетание слов и смысла – «священник политкаторжанин»? Приводимый в пример, один из Переводчиковых, - Иоанн Савич /1742/, - он нас заинтересовал! Анализируя временной отрезок - это время Смуты, заговоров, ссылок и расправы с заговорщиками...именно среди приближенных ко двору было много предателей...Мог ли в это "колесо" попасть например Савва /отец Иоана/ Елисеев??? Как мы знаем из истории - это царствование Анны ... и восшествие на престол в 1742 году Елизаветы Петровны.

С нашей стороны, мы, конечно, будем предпринимать шаги. Хочу главную мысль выделить, что существовала династия Переводчиковых, служителей церкви, - это случайное совпадение или не случайное? За любой Ваш ответ, если Вы сочтёте нужным, мы Вас благодарим. Я сознаю, что пишу не с заявкой в Архив, скорее примите, как душевный порыв с благодарностью. Будьте так великодушны, может вы сможете помочь советом, как нам разобраться в истории наших предков? Может в церковных записях осталась информация? Будьте добры напишите мне на мой Е-маил: anna.merkulova26@gmail.com

Всего Вам самого наилучшего.

Анна Меркулова; Наталья Середина. 13.11.2020